



Igreja Bíblica Batista Nova Esperança

**Estudo Bíblico Semanal**

Número: 4

Δουλος—Escravo Shepherd's Conference 2008  
General Session #9 por John MacArthur

Traduzido pelo Pr. Bruce Nichols

Igreja Bíblica em Caucaia

R. 15 de novembro, 343 61.601 Caucaia, CE

Fone (85) 3342-3661 email: [brucebgf@gmail.com](mailto:brucebgf@gmail.com)

Se você estiver recebendo pela primeira vez, o estudo de número 1,2 e 3 se encontram no site, nesta url : <http://www.ibbne.org/estudos.php>

[continuação...]

Agora, talvez você tenha dificuldade em aceitar isto. A palavra *doulos* é usada mais de 130 vezes no N. T. Mais de 130 vezes. Realmente, se acrescentar *sundoulos* –escravos com—e algumas formas verbais sobe para 150 vezes. E somos chamados em 1 Coríntios 7.22,23 “escravos de Cristo.” Douloi—plural. Aqui está o que você precisa entender. *Doulos*, palavra comum, significa uma coisa—escravo. É só isto que significa, e nunca significou outra coisa. Não significa outra coisa, e não tem problema com ambigüidade. É uma pessoa que tem dono; alguém que não têm direitos; nenhuma liberdade; nenhuma posição. Um escravo, escute, não podia ser dono de propriedade; não podia dar testemunho diante de um tribunal como testemunha em um caso; não poderia entrar na justiça para receber algum direito, pois ele não tinha direito, nenhum. Autonomia nenhuma, e nenhuma liberdade. *Doulos* significa isto. Há seis outras palavras gregas no N.T. que podem ser traduzido “ servo.” Seis outras palavras. *Doulos* não é um destes.

Enquanto trabalhava nisto, quando cheguei da Inglaterra, fui a minha biblioteca e na prateleira peguei o “Dicionário Teológico do N.T.” de Kittel. Este é o dicionário mais amplo do grego. E fui ao artigo sobre *doulos*. E foi isto que li, no que tem que ser a autoridade maior sobre esta palavra. Este é o resumo do parágrafo introdutório. “O sentido de *doulos* é tão evidente e contido em si, que não temos razão de dar exemplos, ou traçar a história do uso da palavra.” Agora para Kittel dizer isto é grande admissão, porque se fizessem como costumam fazer dariam 40 páginas de exemplos. Você está brincando, “o sentido é tão evidente e contido em si, que não temos razão de dar exemplos, ou traçar sua história.” E então diz o seguinte: “É distinto da palavra servo, e trata de alguém que não faz o que faz por questão de escolha, mas é sujeito à vontade de outro. Ele está debaixo de obrigação, e depende de outro, seu *kurios*.” Infelizmente, mesmo que a palavra *doulos* sempre significa isto, e aparece 150 vezes em alguma forma e 130 mesmo como *doulos*, no N.T. raramente é traduzido escravo.

A única vez que sua Bíblia em inglês, seja qual for a tradução que você usa, traduz a palavra "escravo" é quando está referindo literalmente a um escravo, ou quando fala de ser escravo de algo sem vida como ser "escravo da justiça." Quando usado referindo ao relacionamento de uma pessoa com Cristo, não traduzem como escravo. Usam expressões ambíguas, ou com sentido duplo. Porque?

Um estudioso examinou 20 traduções do N.T. em inglês. Só uma sempre traduziu *doulos* como escravo. Só uma. E foi uma tradução desconhecida de um E. J. Goodspeed em 1930, um estudioso e mestre do grego da Universidade de Chicago. Nenhum dos outros fez isto. Daquele tempo pra cá descobri que Jay Adam tem uma pequena tradução do NT, talvez você tenha uma em sua biblioteca, que é fiel na tradução de *doulos*. Também ouvi, mesmo que não confirmei isto, que a nova tradução Holman Christian Standard Bible tenta ser fiel na tradução da palavra *doulos*. Não há ambigüidade no sentido da palavra. Todos os estudiosos concordam.

Recentemente, falei com o publicador de outra nova tradução, e nos sentamos e lhe perguntei---o que você fez com *doulos*? Ao que ele baixou a cabeça, e depois a levantou e disse---servo. Eu perguntei---por que? Ele disse---nós tivemos muitas discussões, muitas discussões. É ofensivo. Eu disse---muitas coisas na Bíblia são ofensivos. Por quê?

Tenho no meu gabinete, dado por um amigo que está presente, a primeira Bíblia de estudo do mundo, A Bíblia de Estudo de Genebra de 1560. Primeira edição, primeira impressão. 1560--- *doulos, doulos* servo, servo, servo. O que tem acontecido é, que desde o começo, ao traduzir a Bíblia ao inglês os tradutores nos tem protegido do impacto desta palavra. E tem contribuído a esta necessidade de termos que batalhar pela questão de Senhorio. Pois engoliu a outra parte, a escravidão.

Escravidão-doulos indica que você tem dono. Nenhuma liberdade; sob o controle total da vontade de outro. Submissão absoluta e sem qualificação às ordens de uma autoridade superior. Quando você entende isto, você entende porque Jesus disse o seguinte em Mateus 6.24 no grego, "ninguém pode ser escravo a dois senhores." Se traduzir isto, "ninguém pode servir a dois senhores," não faz sentido. Você está brincando, quantos patrões você tem? Se estiver falando de servir alguém, se você for garçom, você serve quantas mesas tiver e as pessoas que estão nelas. Não faz sentido. Mas se você traduzir a frase corretamente, "ninguém pode ser escravo de dois senhores," então faz sentido, pois você não pode pertencer total e absolutamente a duas pessoas. Só de uma.

Aqui está a diferença. Um servo trabalha para alguém;

Deus abençoe você.

[continua na próxima semana...]

Este é um serviço da IbbNE, divulgue e acesse – [www.ibbne.org](http://www.ibbne.org)

Contato: [contato@ibbne.org](mailto:contato@ibbne.org)